

河南旅游英语

ENGLISH FOR TOURISM OF HENAN CHINA

高兰英主编



WELCOME TO HENAN

成都科技大学出版社

ENGLISH FOR TOURISM OF HENAN CHINA

河南旅游英语

主 编: 高兰英

主 审: 张怀廉 乔起平

副主编: 李建功 刘书林 晋鸿琪

蔡怡熙 魏中义 魏青淑

郝妍琳 马 莹 张秀珍

成都科技大学出版社

(川)新登字 015 号

责任编辑: 陈 玲

封面设计: 刘含中

河南旅游英语

高兰英 主编

成都科技大学出版社出版发行

河南省教委印刷厂印刷

开本: 850×1168mm 1/32 印张: 13.375

1995年3月第1版 1995年3月第1次印刷

印数: 1—2000册 字数: 356千字

ISBN7-5616-2997-4/H·314

定 价: 13.50 元

序

《河南旅游英语》是以河南省旅游景点为基本材料、以导游小姐刘晓静引导美国客人到河南省各景点参观游览为线索巧妙细致地编成的一部教材。据笔者所知,这样全面系统介绍某一省的旅游景点、着力弘扬旅游文化、以旅游文化为其教材内容的教科书国内尚不多见,在河南省则属首创。

这部教材内容详实,资料新颖,图文并茂,具有知识性、实用性和趣味性的特点,是一部不可多得的旅游英语教科书,既可作为涉外旅游行业的培训教材,又可作为大专院校英语专业的地方性教材,因而值得大力推荐。

笔者有幸在书稿发排前读到这部教材,粗览之后有以下感受:

一、教材编者十分重视材料的取舍和安排。全书共分十八个单元,每单元由六个部分组成。课文正文一般采用对话形式,生动活泼,涉及到旅游的日程安排,旅馆的起居规定,旅客购物、生病就医、电信联络等各方面的英语词汇。这样的设计便使课文引人入胜,百读不厌。可读性的增强,还由课文后的阅读、填空、翻译、写作等形式的练习进一步体现出来。这些练习全部选用相关的旅游基本知识,既帮助学员巩固在课文中学到的内容(以及有关词汇),又可丰富扩大他们的知识面,使他们有兴趣饱览优美如画的中原山河的壮丽景色。

二、旅游是文化的一个重要组成部分。旅游事业有助于我国经济的繁荣和发展。编者着眼点既然在于弘扬中华文化,那么课文以及练习中反复涉及到并且一再出现的历史遗迹,古代建筑,还有那令人神往的黄河之旅、寻根朝敬之旅等等可以说都能以引起作为中华民族一员的任何一位读者的强烈共鸣。编者带着感情编写教材,其感情的投入和表露必

然会引起读者产生感情予以回应。这是这部教材一个显明的特点,也是教材编写的一个值得推广的经验和方法。

三、旅游教材的一个目的是为了大量培养旅游事业方面的人才。由于全面介绍了河南的旅游景点,细致描述了各景点的概况,这便使教材在某种程度上带上了诗的特色。如此“直观的”传授方法,对人才培养会起到明显的作用。课本中地图、景观照片等是这种安排的有力的一招。

四、由于本教材植根于中原人文景观(当然还有自然景观、但黄河等景点毕竟是中华民族文化的源头,也是中华文化的重要象征),它也一定会以其诗情画意赢得海外读者。文化交流的渠道是多种多样的,但旅游也是这种交流的一个重要途径。随着我省经济的发展,人民物资文化生活的日渐富裕,精神文明的发达和繁荣,我省的旅游事业的长足进步,这样的教材必将以其独特的优越性在中外文化交流上发挥更大的作用。它既可以说是足不出户,广知“天下”的锦绣文章,又是引导读者跨出家门,畅游河南旅游天地的导游图。

当然,这部教材既属首创,可能会存在某些不足。这要留待专家的鉴定了。笔者认为,编者的创新意识和辛勤劳动是应当首肯的,因而不揣冒昧,写了以上几点粗浅感受。不对之处还望专家、读者批评指正。

李泽民

1995年4月

前 言

河南省地处中原,是中国古代文明的重要发祥地之一,文物古迹遍布,馆藏文物近一百三十万件,居全国之首,内容非常丰富,体现了六千年的华夏文化。河南有国家级风景名胜区4个,国家级旅游景点29处,省级风景名胜区15个;有黄河之旅,寻根朝敬之旅两条旅游国线和15条专项旅游线路;有各类旅行社110个,旅游星级涉外饭店66家。目前,河南旅游以中原旅游区为中心,以“古、河、拳、根、花”为特点,已经在国内外旅游市场上占有一席之地。

面对蒸蒸日上的发展形势,作为旅游资源大省的河南,省委,省政府提出了“旅游开路,推动全方位开放”的战略方针。为了发展河南旅游事业,振兴河南经济,河南省教委师训处组织编写了此书。

本书由河南省教育学院系统英语教研中心具体负责设计与编写工作。在编写过程中得到了各方面领导和同志们的支持。河南省教委师训处处长傅国柱和应文斌同志自始至终给予我们热情关怀和支持。河南大学副校长李泽民亲自为书作序。美籍专家Linda Philips 协助审阅。成都科技大学出版社陈美秀同志在出版方面给予极大帮助。特别是河南省教育学院英语教研中心主任,郑州教育学院党委书记张怀廉同志,新乡教育学院外语系主任乔起平同志,二人从组织联络到业务指导,都付出了很大劳动,但在最后署名时,却一再推辞,让我做主编。这种甘作人梯,奖掖后进的精神令人敬佩。对上述同志,在此表示衷心的感谢!

河南省十所教育学院参加了本书的编写工作,其分工

是;高兰英提出了全书的总体构思和体系安排,撰写了第一、三、四、八、十三单元,并全书统稿;李建功第二、十单元;刘书林第十二、十八单元;晋鸿琪第十五、十六单元;蔡伯熙第六、十一单元;魏申义第七单元;魏青淑第五单元;祁妍琳第十四单元;马英第九单元;张秀珍第十七单元。

由于时间仓促,编者水平与经验有限,书中不妥之处恳请有关领导、专家学者及使用本书的兄弟院校,广大教师、学生,批评指正。

编 者

1995年4月

使 用 说 明

全书共分十八个单元,以导游小姐刘晓静接待美国环球旅行社总经理菲利蒲先生及其夫人来河南进行为期十八天的考察旅游服务为故事情节,课文内容从迎接客人,游河南主要景点,到欢送客人这一旅游服务的全过程。包括旅程安排、参观游览、观豫剧、购物、看病、举行晚宴等活动。每一单元由课文(Text)、生词(New Words)、注释(Notes)、练习(Study & Practice)、阅读练习(Reading Practice)和写作练习(Writing Practice)六部分组成。重点放在培养学生的口语交际能力上,也兼顾读写能力的掌握。

课文全部选用河南旅游景点和河南导游的汉语材料,在此基础上编写情景对话,并翻译成英语。选材力求题材多样,突出了河南、山、河、古、根、拳及各地、市的特点。

生词释义采用英、汉结合的方式。目的在于培养学生用英语释义和查阅原文词典的能力。

注释均用汉语。主要介绍有关的背景知识,说明一些特殊的语言现象。供学生预习时参考。

练习一律称为Study & Practice。本书的练习包括课文理解(Comprehension of the Text)、词汇(Vocabulary)、小对话(Mini-dialogue)、完型填空(Cloze)和翻译(Translation)。课文理解练习要求学生根据课文回答问题或要求学生针对某些内容陈述自己的看法。教师要根据学员的情况,引导其进行讨论,以提高学生的口头表达能力。词汇练习旨在巩固课文中所学重点词、常用词和词组的用法。小对话一般与课文有联系。在边读边填写词语后,进行口头对话练习。完

型填空的内容大部分是该单元包括其他旅游景点介绍。填空以虚词的运用为重点,兼顾实词的掌握,目的是让学生了解、熟悉河南旅游景点。翻译练习中所选的汉译英,主要来源于课文,可作为课外书面作业,目的是让学生掌握课文内容,提高汉英翻译技能。

阅读材料的内容以河南风景、名胜、古迹介绍为主,以扩大学员的知识和视野。其范围概括了河南文化、历史和风土人情等方面知识,每篇阅读材料的练习附有十个选择问答题。每个单元都根据其内容,列出了其主要名胜古迹或文化历史等简介。

写作练习以旅游常用表格填写,业务书信往来、广告、通知、电报电传稿为主,旨在培养学员的书面表达能力。

本书练习量较大,难度适当照顾各类学生的需要。教师可根据学生的具体情况有选择地加以使用。本书结尾附有部分练习答案,供教师和学生参考。

Contents

Unit one

Text: Meeting the Guest	1
Study & Practice	8
Reading Practice	13
Brief Introductorn Tour In Henen Province	
Additional List of Henan Special Tourist Sites	
Writing Practice	21
Fill in the Entry and Exit card	

Unit Two

Text: Settling Down in the Hotel	23
Study & Practice	31
Reading Practice	37
Lodging Regulations	
Additional List Introducing Henan International	
Hotel	
Writing Practice	43
Fill in the Registration Form and Laundry Sheet	

Unit Three

Text: Talking about the Itinerary	47
Study & Practice	53
Reading Practice	59
Tourist Conditions	
Additional List of 18 Day Tour of Henan	
Writing Practice	65
Fill in the Booking Form	

Unit Four

Text: Touring Zhengzhou City	67
Study & Practice	74
Reading Practice	79
▷ Songshan Mountain	
Additional List of the Main Historic and Scenic Spots at Songshan Mountain	
Writing Practice	88
Fill in the Exchange Certificate	

Unit Five

Text: Visiting Henan Museum	89
Study & Practice	97
Reading Practice	102
Henan's Relics and Places of Historic Interest	
Additional List of Henan Relics	
Writing Practice	108
Fill in the Telegram Form	

Unit Six

Text: Touring Yellow River Tourist Area	111
Study & Practice	118
Reading Practice	123
Imperial Tombs of the North Song Dynasty	
Additional List of the Main Historic and Scenic Spots in Zhengzhou	
Writing Practice	130
Fill in the Passenger Reservation Card	

Unit Seven

Text: Seeing Henan Opera at Night	132
Study & Practice	139
Reading Practice	144
Folk Performing Arts—Dragon Lantern Dance	
Additional List of Folk Performing Arts	
Writing Practice	151
Fill in the “Seeking Comments and Suggestions from Guests” Form	

Unit Eight

Text: Touring Shaolin Temple	153
Study & Practice	160
Reading Practice	165
Shaolin Wushu	
Additional Reading Material:	
Chen Family’s Taiji Boxing	
Writing Practice	172
Fill in the Fax Form	

Unit Nine

Text: Touring Kaifeng	174
Study & Practice	181
Reading Practice	188
The Xiangguo Temple	
Additional List of the Tourist Area in Kaifeng	
Writing Practice	195
Fill in the Telephone Message	

Unit Ten

Text: Touring Luoyang	196
Study & Practice	204
Reading Practice	210
White Horse Temple	
Additional List of the Historic Sites in Luoyang	
Writing Practice	217
Design a Name Visiting Card	

Unit Eleven

Text: Touring Sanmenxia	219
Study & Practice	227
Reading Practice	233
A Scenic Spot at Shanzhou	
Additional List of the Historic Sites in Sanmenxia	
Writing Practice	240
Write a Notice	

Unit Twelve

Text: Touring Nanyang	243
Study & Practice	251
Reading Practice	258
Zhang Heng's Tomb	
Additional List of the Historic Sites in Nanyang	
Writing Practice	264
Fill in the Case History Form	

Unit Thirteen

Text: Touring Xinyang	266
Study & Practice	275
Reading Practice	281

Nanwan Scenic Spot
 Additional List of Scenic Sites of Southern
 Henan Province

Writing Practice	289
Write a Travel log	

Unit Fourteen

Text: Touring Xinxiang	292
Study & Practice	299
Reading Practice	306
Baiquan Spring	
Additional List of Scenic Spots in Xinxiang	
Writing Practice	314
Write a Letter to Airlines to Get Information about Flights	

Unit Fifteen

Text: Touring Anyang	316
Study & Practice	324
Reading Practice	330
The Yin Ruins	
Additional List of the Other Historic Spots	
Writing Practice	337
Write an Announcement	

Unit Sixteen

Text: Shopping in Zhengzhou	340
Study & Practice	349
Reading Practice	355
Jun Porcelain in Yuxian County	

Additional List of Handicrafts in Henan	
Writing Practice	361
Write an Advertisement	
Unit Seventeen	
Text: Having Farewell Dinner	362
Study & Practice	371
Reading Practice	377
Shaolin Restaurant	
Additional List from the Menu of Yuexiu	
Restaurant	
Writing Practice	383
Write an Invitation	
Unit Eighteen	
Text: Saying Good-bye	385
Study & Practice	392
Reading Practice	399
The Role Travel Plays in Chinese Culture	
Additional List of the Main Travel Agencies	
in Henan	
Writing Practice	405
Fill in the Account Note and Receipt for	
Service Charge	
Key to Exercises	408

Unit One

Text

At Zhengzhou International Airport, Liu Xiaojing, a guide from China International Travel Service, Henan Branch, is meeting General Manager Tom Philip of the Universal Travel Service in America. He is on a familiarization trip to Henan Province to get some firsthand information about the development of tourism. His wife, Linda Philip, who is a secretary, is with him on his trip. The plane has arrived. The passengers are coming out.

MEETING THE GUEST



X: Excuse me, but are you Mr. Philip from America?

T: Yes. I am Tom Philip from America Universal Travel Service.

- X: My name is Liu Xiaojing. I'm a guide from China International Travel Service, Henan Branch. I've come specially to meet you.
- T: How do you do, Miss Liu?
- X: How do you do? We have reserved a room for you at Henan International Hotel. Our car is waiting for you outside. Let me introduce you to Mr. Shen, director of our travel agency.
- S: Very pleased to meet you, Mr. Philip.
- T: Very glad to know you, too, Mr. Shen. Just call me Tom. First names are more friendly than last names. This is my wife, Linda.
- L: Good to meet you, Mr. Shen.
- S: Nice to meet you, too, Mrs. Philip. First of all, let me welcome you to Henan. I hope you will have a pleasant stay here. If you have any special request, please let me know.
- T: Thank you very much.
- X: Mr. Philip, do you have any luggage?
- T: Yes, two suitcases and two bags.
- X: Let me help you carry the bags.
- T: Thank you.
- (They walk to their car.)*
- S: Did you have a nice trip?
- T: Yeah, we had some turbulence, but on the whole, it was a nice flight.
- S: I suppose you must be rather tired after the long flight, so we will drive directly to the hotel.